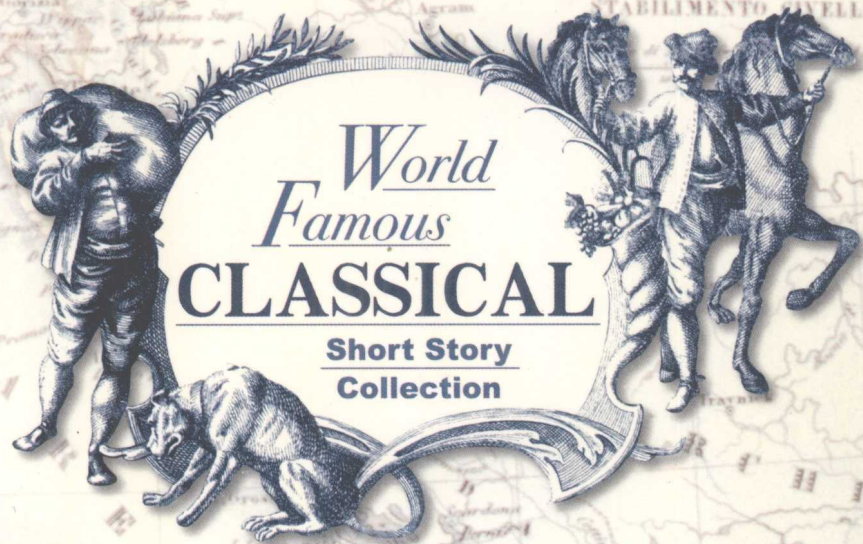


世界著名经典短篇小说集



*World
Famous*
CLASSICAL
Short Story
Collection

梅里美、曼斯菲尔

经典小说

上

刘玉芹 丁蕊/译

吉林摄影出版社

【世界著名经典短篇小说集】

梅里美 曼斯菲尔
德
经典小说

(上册)

刘玉芹 译
丁蕊

吉林摄影出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界著名经典短篇小说集/本书编委会编. —长春:
吉林摄影出版社, 2005

ISBN 7-80606-482-6

I. 世... II. 本... III. 短篇小说—作品集—
世界 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 005940 号

世界著名经典短篇小说集

梅里美 曼斯菲尔德经典小说

作 者 ☐ (法) 梅里美 (英) 曼斯菲尔德

译 者 ☐ 刘玉芹 丁 蕊

责任编辑 ☐ 李相状

出版发行 ☐ 吉林摄影出版社

地 址 ☐ 长春市人民大街 4646 号 (邮编 130000)

经 销 ☐ 各地新华书店

印 刷 ☐ 三河市德隆彩印包装有限公司

版 次 ☐ 2005 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

开 本 ☐ 850×1168 毫米 1/32

印 张 ☐ 408.75

ISBN 7-80606-482-6/G · 110

定 价: [全套] 1000.80 元

(如有质量问题,请与工厂调换)

——作者简介——

梅里美(1803—1870) 法国著名小说家。生于画家家庭。1825年开始发表作品。

1829年,梅里美开始写作短篇小说,并写出许多脍炙人口的名篇,《马铁奥大义灭亲》就是该时期的作品,作品中描写了一个仗义疏财、侠肝义骨的豪杰人士,因为其儿子出卖了绿林好汉,而把儿子杀死的马铁奥的形象。

后来,又发表许多短篇,有《勇克棱堡》、《塔曼戈喋血贩奴船》。《塔曼戈喋血贩奴船》的发表,也标志着梅里美短篇小说创作进入高潮。随之,发表《古瓶恨》、《一盘棋》、《伊尔的美神》、《卡尔曼》等。

梅里美作品的内容广泛,认识社会的程度较深。虽其作品数量不多,但足以同十九世纪的名家同日而语。

曼斯菲尔德(1888—1923) 英国女作家。生于新西兰惠灵顿。早年受新西兰教育。1908年开始文学创作。

曼斯菲尔德的作品有短篇小说、诗歌等。其中有代表性的短篇小说有《花园茶会》、《求职女》、《六便士》等。

世界著名经典短篇小说集

目 录



目 录

梅里美经典小说

马铁奥大义灭亲	(1)
勇克棱堡	(16)
塔曼戈喋血贩奴船	(23)
费德里哥	(45)
古瓶恨	(57)
一盘棋	(83)
阴差阳错	(102)
高龙芭	(168)
风尘血泪	(298)
卡尔曼	(343)
蓝色房间	(397)
熊人洛奇	(410)
琼 玛	(448)
决 斗	(459)
一场战役	(466)
龙地诺的故事	(470)
吕克莱斯夫人街	(475)

1

曼斯菲尔经典小说

女主人的贴身女仆	(499)
小姑娘	(507)

世界著名经典短篇小说集



花 朵.....	(513)
花园茶会.....	(531)
罗莎蓓儿惊梦记.....	(551)
一杯茶.....	(559)
求职女.....	(570)
巴克妈妈的一生.....	(589)
洋娃娃的房子.....	(598)
六便士.....	(608)
理想家庭.....	(616)
毒 药.....	(624)
雷金纳德的一天.....	(631)
鸽子先生和夫人.....	(642)
稚气可掬但出于天然.....	(651)
画册的一页.....	(672)
莳萝泡菜.....	(678)
第一次舞会.....	(686)
起风了.....	(694)





梅里美经典小说

马铁奥大义灭亲



梅里美经典小说

出了维基奥岛向西北，顺着科西嘉岛的内陆走，地势迅速升高。沿着沟壑纵横、崎岖曲折的羊肠小路走三个小时，便会来到一片莽林的边缘。这片莽林是科西嘉牧羊人的家园，是许多逃避官府追捕的人的藏身之处。要知道，科西嘉的农民，因为懒得向地里施肥，便用火来烧荒。即使火势蔓延得很厉害，以致超过了预期的幅度，他们也不去理睬。总之，树木化成灰烬深入地表，将其作为肥料在上面播种，肯定会有好收成。等到麦穗割下以后，科西嘉的农民连麦秆也懒得收。没烧尽的树根留在土里，等到了第二年的春天，又会发芽抽枝，长成茂盛的树木，过不了几年，高度就可以达到七八尺左右。这种砍后又重生的林木，就被称作“莽林”，包括各种各样的灌木和植物，枝梢缠绕得杂乱无章。只有用斧头才能从中开辟出一条道路。有时如果莽林太密了，连野羊也休想挤入。

如果你杀了人的话，最好逃到维基奥港的莽林中去，随身要带好枪、火药和子弹用以保证你的人身安全，记住最好

世界著名经典短篇小说集

再带一件有风帽的斗篷，作为被褥。莽林的牧羊人会提供牛奶、板栗和乳酪给你。在那里你完全不必担心会被官府缉拿或遭到死者家属的报复，只是别忘记随时到城里去补充弹药。

一八七七年我住在科西嘉岛的时候，当地的富户马铁奥·法尔戈内所居住的地方，离莽林只有二公里左右。他的生活比较优裕，以畜产品为生，雇佣当地逐水草而居的牧羊人替他在山间各地放牧畜群。在下面我要叙述的事情发生两年后我才见到他，他大约 50 多岁的样子，鹰钩鼻子薄嘴唇，一双眼睛炯炯有神，头发乌黑而鬃曲，身材矮小却结实，皮肤黝黑。尽管当地有许多可以列出来的神枪手，但他的枪法仍然可算是出类拔萃的。例如，他打岩羊从不像别人一样用特殊的大粒霰弹，而是在一百二十步的距离之外，看似很随意的一枪，也能击中肩胛或头部把岩羊杀死。无论白天还是夜晚，全部百发百中。他的这种本领我是听说的，对从未到过科西嘉的人来说这似乎令人不可思议。曾经有人把一根燃烧的蜡烛放在八十步以外，用一张盘子大小的透明纸放在蜡烛前面。他举枪瞄准后射击，将蜡烛打灭。过一分钟后，在漆黑的他夜中四次扣动扳机，有三次能够把纸一枪打透。

这种超凡的本领使马铁奥声名显赫。据说他对朋友很讲义气，对敌人却从不手软。由于他乐于助人，因而与维基奥港所有的人都能和睦相处。但传说在科尔特——他娶妻的地方，他曾经毫不留情地打死过一个大家公认的无论是在情场还是战场上都有相当实力的情敌。至少大家认为，那个情敌对着悬挂在窗口的小镜子刮胡子时意外地遭到一



世界著名经典短篇小说集



梅里美经典小说

3

枪而致命的事情是马铁奥所为。在这件事情平息后，马铁奥就结婚了。可他的妻子吉乌赛芭连着给他生了三个女儿，他很生气，最后总算生了个儿子名叫福图纳多。这个儿子由于是单传，便成了整个家庭的希望。女儿们都嫁得挺满意，马铁奥在需要帮助的时候，完全可以指望得到女婿们的援助。儿子虽然才长到十岁，但已经能看得出将来一定不简单。

有一年秋天，马铁奥和妻子一清早便出门去巡视莽林那边一块开阔地上的羊群。小福图纳多也企求父亲带他一起去，可是由于路途遥远，又需要有人看家，所以马铁奥没有同意。可是就是这一念之差发生了意想不到的事情，接下去便是这件事情的始末。

马铁奥走了几个小时以后，小福图纳多一直在安静地躺着晒太阳，看着远方的群山，心中思索着星期天去城里一个称“班长”的叔叔家作客的事情。正在这时，一声枪响打断了他的思路。他立即站起身，努力向发出枪声的方向望去。紧接着，枪声又起，时断时续，但感觉得出距离是越来越近。终于在从平原通往马铁奥家的小路上出现了一个人，他扛着火枪，衣衫褴褛，满脸都是胡须，头上戴着一顶很普通的尖顶无边软帽，一拐一拐地走了过来。很明显，他大腿上挨了一枪。

这个人是个被通缉的犯人，夜间进城去买火药，回来的路上遭到了科西嘉地方军的袭击。他奋力反击，艰难地冲出了包围圈，不时地用岩石作掩护，边战边退，军队对他紧追不舍。由于他负了伤行动不便，无法在被追上之前逃进莽林。

世界著名经典短篇小说集

4

梅里
美
经
典
小
说



他向福图纳多走去，问道：

“你是马铁奥·法尔戈内的儿子吗？”

“是的。”

“我是吉阿内托·萨恩彼埃罗，官军在追捕我，我已经精疲力尽了，求你找个地方把我藏起来。”

“可是我不知道我爹会不会同意我把你藏起来。”

“他会赞成你的。”

“你怎么知道？”

“求你，快帮我这个忙，追兵马上就要到了。”

“等我爹回来再说吧！”

“让我等？怎么可能呢！已经没有时间了，追兵五分钟之内就会赶到。快点，把我藏起来，不然我就打死你！”

福图纳多不紧不慢地说：

“你的枪已经空了，腰里也没有子弹，你怎么杀我？”

“我还有匕首。”

“可你现在追不上我！”

说着他一蹦，跳到了那个人够不着的地方。

“你不配作马铁奥·法尔戈内的儿子！难道你就眼睁睁地看着我在你家门前被捕吗？”

孩子听了似乎有些动摇。

“如果我把你藏起来的话，你给我什么好处？”他边走边问。

那位逃犯在悬挂在腰带上的皮口袋里摸出了一枚五法郎的银币，这钱大概是准备买火药的。福图纳多见了银币一把抢了过去，眉开眼笑地说：

“你跟我来吧！”

世界著名经典短篇小说集



说着，他立刻把孩子旁边的干草堆扒开了一个大洞，让吉阿内托躲进了里面。之后，孩子又用干草原封不动地盖好，留点空隙让他呼吸。为了不让人怀疑干草堆里藏着人，他又想出一条好办法，从别处抱来一只母猫和一窝小猫放在草堆上，这样就让人以为最近没人动过这堆干草。屋旁小道上留下的血迹也让他小心翼翼地用土掩埋掉。所有的准备都完成以后，他镇定自若地继续躺在原地晒太阳。

等了一会儿，一位队长领着六个身穿褐色黄领军服的人便赶到了马铁奥家门前。这个队长名叫苇奥多罗·加姆巴，说起来他和马铁奥还沾点亲。他为人精明能干，强盗们非常怕他，许多人都被他缉捕归案了。

“你好呀，表侄，”他一边说一边向福图纳多走了过来，对他说：“你可长个了！刚才有没有看到一个人从这里跑过去？”

“噢，我比您还矮多了，表叔。”孩子装作没事的样子回答道。

“差不多了。不过，听我说，你有没有看见一个人从这里经过。”

“您问我有没有看见有人从这里经过？”

“对，一个人，身穿绣着红黄条纹的外衣，头戴一顶黑天鹅绒尖顶无边帽？”

“一个人，身穿绣着红黄条纹的外衣，头戴一顶天鹅绒尖顶无边帽。”

“对，别重复我的问题，快点回答。”

“今天早上，神甫先生骑着他那匹名叫彼埃罗的马从我家门口经过。他问我爹的身体好吗，我回答他说……”



世界著名经典短篇小说集



“好啊，小坏蛋，和我兜圈子！快告诉我吉阿内托到哪儿去了，我们奉命追捕他。他一定会经过这条路。”

“谁知道呀？”

“谁知道？我敢肯定你一定见过他了。”

“可我一直睡觉怎么看得见谁从这里经过？”

“你没睡着，臭小子。早就被枪声弄醒了。”

“表叔，别以为你们的枪声打得很响，比我爹的喇叭口火枪的声音差远了。”

“你得了吧，狡猾的小子！我敢肯定你准看见吉阿内托了，说不定还是你把他给藏起来了。喂，弟兄们，进屋里去看看有没有咱们要抓的人。那家伙跛了一条腿走不了多快，还想要逃到莽林里去。而且，血迹就到这儿就消失了。”

“我爹会答应吗？”福图纳多冷笑着问道，“如果他得知有人趁他不在家的时候强行走进他的住宅，他会怎么办？”

“臭小子！”队长加姆巴一把揪着他的耳朵说道，“你是不知道厉害吧！我会有办法让你老实点。是不是用军刀的刀面抽你几十下你就老实说了。”

福图纳多依然默不作声。

“我爹可是马铁奥·法尔戈内！”他一字一顿地说道。

“小混蛋，你知道吗，我可以把你带到科尔特或者巴斯蒂亚，关进监牢，戴上脚镣受受罪。如果你还不说吉阿内托·萨恩彼埃罗在哪儿，我就送你去死！”

孩子听了这种可笑的威胁，不禁哈哈大笑起来。他仍然重复那句话：

“我爹是马铁奥·法尔戈内！”

“队长，”一名士兵低声说道，“咱们还是别和马铁奥过



世界著名经典短篇小说集



不去的好。”

加姆巴显得有些进退两难，和士兵们低声商议对策。士兵们把整所房子搜了一遍，可是什么也没有发现，这时，小福图纳多不停地抚摸着那只母猫，幸灾乐祸地看着那几个士兵和他表叔为难的样子。

一个士兵走近干草堆那只母猫跟前，不经意地用刺刀戳了一下草堆，耸耸肩膀，似乎认为自己的行为太过小心而显得有点可笑。什么动静也没有，孩子从容不迫。

队长和他的部下什么办法也没有了，目光已经转向平原，似乎打算原路返回了。但队长还想进行最后一次努力，既然恫吓对法尔戈内的儿子毫无效果，便尝试使用怀柔和财物利诱的办法。

“小表侄，”他说道，“我看你小小年纪这么聪明，将来一定前途无量。可是你却在和我玩花样。如果不是顾及你的父亲马铁奥会难受的话，我非不顾一切把你带走不可。”

“得了吧！”

“等我表兄回来，我就会将你的所作所为告诉他。他一定会用鞭子来惩罚你对我撒了谎。”

“真的吗？”

“咱们走着瞧吗……不过，等一下，如果你个好孩子，我会送你一样礼物。”

“表叔，我倒想送给你一个忠告。如果您在这里继续磨蹭下去，吉阿内托就会有时间跑到莽林里。到那时候您再想搜捕他，恐怕就要难上加难了。”

这时队长从兜里掏出一块价值十埃居的银质怀表。与此同时，他发现小福图纳多的眼睛一直紧盯着它，便故意用



世界著名经典短篇小说集



手掂了一下拴在钢链上的银表,对他说:

“怎么样,小坏蛋!你一定很想拥有这样一块表,挂在脖子上神气活现地在维基奥港大街上炫耀一下吧!那时候,大家就会问你:‘现在是什么时间呀?’你就会回答‘看看我的表吧。’”

“我的班长叔叔答应我长大后送我一块表的。”

“那是当然,可是你叔叔的儿子虽然说还没有你大,却已经有了这样一块表,不过,还没我这块好看。”

孩子听了叹了一口气。

“怎么样,小表侄,想不想要这块表呢?”

福图纳多用眼角瞅着那块表,神情就好像一只猫面对着送到嘴边来的一条腥鱼,总觉得别人拿他开玩笑,不敢用爪子去碰一下,不时地把目光转移到别处,生怕经不起诱惑。但总是舔着下嘴唇,好像对它的主人说:“你的玩笑太残酷了!”

然而,加姆巴队长却像是非常诚恳地要把表送给他。小福图纳多没有伸出手去接,而是苦笑着对队长说:

“您别和我开这样的玩笑。”

“天啊!我一点儿也没想和你开玩笑。这表马上就能属于你,只要你告诉我吉阿内托到底藏在哪里。”

福图纳多满腹怀疑地笑了一笑,用一对黑亮的眼睛紧盯着队长的眼睛,努力想知道他是否是诚心诚意的。

“如果你同意我提出的条件而我不把表给你,”队长大声说道“就让我丢掉官衔!弟兄们可以为我作证,我说话算话。”

他边说边把表伸出来,越伸越近,近得快碰到孩子苍白



世界著名经典短篇小说集



的脸了。从孩子的脸色可以看得出他的内心深处正在进行一场激烈的思想斗争,到底是把自己收留的人交出去呢,还是留下那块表?他的呼吸越来越急促,而那块表却不断在他面前晃动,好几次险些碰到了他的鼻子尖。终于他的右手慢慢地向表伸了过去,指尖碰到了那只表。现在,表已经完全落在他的掌心,但队长仍然握着表链的另一端,没有松手……表壳是新近才擦过……天蓝色的表盘……太阳光一照,简直像一团火……太诱人了。

福图纳多同时举起了左手,用拇指从肩上向他身后的干草堆指了指。队长立刻便明白了。他松开表链,福图纳多立刻感到自己已成为那只表的惟一的主人,他像鹿一样敏捷地跳到了离草堆十步远的地方。士兵们则立刻去搜干草堆。

这时,只见干草一动,一个浑身是血的人手持一把匕首钻了出来。他想站起来,可身上的伤口使他无法站直。他倒了下去,队长扑上前去夺下了他的匕首。尽管他用尽全身的力气反抗,但还是无济于事,很快就被五花大绑地捆了起来。

吉阿内托像捆柴似地躺在地上。他回过头,对正向他走近的福图纳多骂道:

小兔崽子……!”他的声音里所包含的蔑视远远大于愤怒。

孩子从兜里掏出从他那里得到的银币掷还给他,觉得自己不好再拥有这块银币。但那名逃犯对他的行为毫不在意,只是十分冷静地对队长说道:

“亲爱的加姆巴,我受了伤走不了路,只好烦您把我背



世界著名经典短篇小说集

进城里去。”

“你刚才可跑得比豹子还快。”队长冷冷地回了一句，“不过，你放心，我很高兴能够抓住你，为此就算背你走四公里也无所谓。再说，老兄，我们还会用树枝和你的斗篷给你做个担架，等到了克莱斯波里农庄，我们就可借马了。”

“好吧。”犯人说道，“还麻烦你们在担架上铺上一些麦草，让我能躺得舒服些。”士兵们各忙各的，有的给吉阿内托包扎伤口，有的则忙着用栗子树的树枝做担架。突然间，马铁奥·法尔戈内和他妻子出现在通向莽林的一条小道的拐角处。做妻子背着一大口袋栗子，弯着腰，艰难地迈着步子，而做丈夫的则大模大样地手里只拿着一支步枪，肩上还挎着一支，因为男子为了不失身份除了枪什么也不背。

一看见士兵，马铁奥脑子里的第一个念头是这些兵是来抓他的。他为什么会有这种念头呢？难道他和官府有什么纠纷不成？没有。他的名声很好，正所谓是一个“有名望的人物。”但他是一个山民，而且是科西嘉人，而但凡是科西嘉的山民就很少有人没犯过诸如打架、动刀、开枪之类的事。马铁奥比任何人心里都更加坦然，因为十多年来他从未举枪对付过任何人。但他仍然小心翼翼地摆好架势，做出随时自卫的准备。

“老婆子，”他对吉乌赛芭说道：“把口袋放下，做好准备。”

妻子立刻照办。马铁奥为了打起来方便把身上背着的那支枪交给她。然后，他把手中的枪装上火药，用道旁的大树做掩护缓缓地向自己的房子前进，准备只要对方有一点点敌对的表现便可扑到最粗的一棵树干后面，凭借树干的



世界著名经典短篇小说集

掩护开火。他的妻子紧随其后，手里提着他那支替换的火枪和子弹袋。这个能干的家庭妇女在战斗方面的主要职责就是给丈夫的枪里装满弹药。

而队长一方，他看见马铁奥举着枪，手按扳机，缓缓地走来时早已提心吊胆，心中暗想：万一马铁奥是吉阿内托的亲戚或出于朋友义气而帮他一把，他两支枪里的子弹一定能准确无误地击中我们当中的两个人，这对他来说是轻而易举的，而且如果他不顾亲戚关系向我瞄准，那可就全完了！……

正在万心焦急的时候，他突然作出了一个非常勇敢的决定，于是就一个人迎上前去，想像老朋友一样把事情向马铁奥说明白。可他觉得他和马铁奥之间那段短短的距离长得吓人。

“喂，老兄，”他大声喊道，“你好吧，老伙计，我是加姆巴，你的表弟。”

马铁奥停下脚步，但却没有回答。听到对方发了话，他慢慢地把枪口向上抬起。等队长来到他跟前时，枪口已经指向了天空。

“你好，兄弟，”队长边说边把手伸了出来，“好久没见面了。”

“你好，兄弟。”

“我路过此地便来看看你和表嫂。今天，我们赶了好大一段路，可累得够呛。但我们也大有收获，刚刚抓住吉阿内托·萨恩皮埃罗。”

“谢天谢地！”吉乌塞芭叫了起来：“上周他还偷走了我们一只奶羊呢！”

